 Запрос на Предоставление Предложений (RFP)

|  |  |
| --- | --- |
| Название запроса: | **Редактор/корректор русского языка** |
| Номер запроса: | TB-23-030 |
| Вопросы и предложения должны быть высланы: | [Procurement.TB.TJ@fhi360.org](mailto:Procurement.TB.TJ@fhi360.org) |
| Дата запроса: | Февраль 16, 2024 |
| Дата получения предложений: | Февраль 29, 2024 |
| Предполагаемый срок Договора с отобранным кандидатом: | 12 месяцев, ориентировочно 15 марта 2024 – 15 марта 2025 |

**Об организации**

FHI 360 - это глобальная организация, которая мобилизует исследования, ресурсы и взаимоотношения, чтобы люди во всем мире имели доступ к возможностям, необходимым им для ведения полноценной и здоровой жизни. Сотрудничая более чем в 60 странах, мы работаем напрямую с местными лидерами для достижения социальной и экономической справедливости, улучшения здоровья и благосостояния, реагирования на гуманитарные кризисы и укрепления жизнестойкости сообществ. Мы делимся информацией, основанной на данных, и масштабируемыми инструментами, которые расширяют доступ и равенство, чтобы сообщества могли эффективно решать сложные задачи, реагировать на потрясения и добиваться процветающего будущего.

Проект по ликвидации туберкулеза (ТБ) в Таджикистане базируется в Душанбе, Таджикистан, и финансируется Агентством США по международному развитию (USAID) с целью продвижения научно обоснованных решений для повышения уровня раннего выявления туберкулеза, улучшения доступа к лечению и излечиваемости, а также прекращения цикла передачи инфекции для профилактики туберкулеза и лекарственно-устойчивых форм ТБ. Для достижения этих всеобъемлющих целей в рамках Проекта USAID по ликвидации туберкулеза в Таджикистане будет внедрена модель оказания помощи, ориентированная на местных жителей и сообщество, чтобы охватить каждого больного туберкулезом, усиленная цифровыми технологиями и стратегическими инновациями для улучшения противотуберкулезных систем и услуг. Это пятилетнее мероприятие охватит все уровни системы здравоохранения, чтобы поддержать цель правительства Таджикистана по искоренению туберкулеза.

**Цель запроса:**

В рамках деятельности проекта USAID по ликвидации ТБ в Таджикистане, FHI 360 запрашивает предложения на предоставление услуг высококачественного профессионального корректирования и редактирования документов, связанных с темой туберкулеза, а также общих официальных документов, а также исправление грамматических и орфографических ошибок, исправление текстов, приведение их в единый стиль, базовую сверка переведенного текста с оригиналом (целостность перевода, цифр и т.д.), лингвистический анализ текста и т.д., согласно информации ниже:

**Объем работ:**

1. В процессе редактирования Редактор/корректор будет тесно сотрудничать с членами технической рабочей группы, для того, чтобы удостовериться, что работа по редактированию выполняется последовательно и комплексно.
2. Редактор/корректор учитывает концепцию документа и его предполагаемое использование, содержание и дизайн. Он/она устраняет повторения, предлагает перестановку глав (при необходимости), предлагает улучшения, проверяет последовательность, корректность данных в графиках, таблицах и тематических формулировках; исправляет грамматические, технические, орфографические ошибки, а также словообразования, морфологические, синтаксические, орфографические и пунктуационные ошибки, размеры и шрифты, маркированные списки и пробелы, а также проверяет сноски и концевые сноски; он/она будет предоставлять список сокращений и автоматическое содержание.
3. Редактор/корректор, исправляя стилистические и содержательные недочеты, должен убедиться в правильном написании и унификации терминов, символов, единиц измерения и сокращений; проектных заголовков, подзаголовков, графиков и таблиц, интервалов между элементами дизайна, кернинга; проверка последовательности названий разделов в содержании и в структуре документа.
4. Редактор/корректор/корректор проверяет, отражает ли каждый раздел документов авторский смысл четко, без пробелов и противоречий, обеспечивая четкое изложение и формат документов.
5. Редактор/корректор должен следить за тем, чтобы документ не содержит проблемы с авторским правом и плагиатом.
6. Все изменения, внесенные в исходный текст, должны быть внесены с помощью функции «отслеживать изменения» в MS Word, и следует убедиться, что никакие части текста не исчезли или не были случайно вырезаны в процессе создания верстки.

**Квалификационные требования:**

* Высшее лингвистическое образование либо выпускники филологических факультетов, факультетов журналистики, педагогических ВУЗов, с 4-5-летним опытом работы в соответствующей области.
* Стаж работы по специальности не менее 5 лет.
* Участие в разработке и/или редактировании национальных документов, клинических протоколов и научных документов в секторе здравоохранения будет преимуществом.
* Отличное знание русского языка. Знание английского и таджикского языков будет преимуществом.

**Оценка предложений:**

Оценка коммерческих предложений будет основываться по нижеследующим критериям:

Соответствующий опыт (макс 40 баллов)

* Предлагаемая ставка (макс 30 баллов)
* Образование (макс 15 баллов)
* Опыт работы с международными организациями (макс 10 баллов)
* Опыт работы в социальном секторе и секторе здравоохранения (макс 5 баллов)

**Руководство по подаче заявок**

**Предложения должны содержать:**

1. Резюме
2. Письмо о заинтересованности с указанием **ставки в таджикских сомони за услуги по каждому пункту: за 1 Word страницу (1 страница равна 1,900 знаков с пробелами) и за 1 слайд PowerPoint**.
3. Не менее двух рекомендательных писем или 2 контакта для получения рекомендаций.

**Механизм контрактирования:**

Договор услуг (MSA) с фиксированной ценой в таджикских сомони будет заключен на 12 месяцев с поставщиком, чье предложение будет наиболее соответствовать описанным требованиям в данном запросе.

**Формат и сроки подачи:**

* Предложения должны быть отправлены по электронной почте на адрес [procurement.TB.TJ@fhi360.org](mailto:procurement.TB.TJ@fhi360.org) с указанием в строке темы: “RFP TB-23-030 **Редактор/корректор русского языка**”
* Предложения должны быть получены не позднее **29 февраля, 2024, 17:00 времени Душанбе.** Предложения, полученные после этой даты и времени, не будут приниматься.
* Уточняющие вопросы будут приниматься до  **28 февраля 2024 года** и должны быть представлены только по электронной почте [procurement.TB.TJ@fhi360.org](mailto:procurement.TB.TJ@fhi360.org)

**Права:**

Все ответы на данный запрос становятся собственностью FHI 360, которая оставляет за собой право:

* FHI 360 оставляет за собой право отклонить любое предложение на основании несоблюдения участником инструкций, указанных в данном запросе на коммерческое предложение.
* Продлить срок подачи предложений на данный запрос после уведомления всех участников.
* FHI 360 может принять решение о присуждении только части задач в данном запросе на коммерческое предложение или присудить несколько контрактов на основе задач по данному запросу.
* FHI 360 не будет выплачивать компенсацию ни одному участнику за ответ на данный запрос на коммерческое предложение.
* Подача данного запроса не означает, что FHI 360 обязуется присуждать контракт специалисту.
* Данным запросом FHI 360 не обязывает себя заказывать какое-либо минимальное или максимальное количество услуг или продуктов и не принимает никаких обязательств, финансовых или иных.

 Request for Consultant Services Proposal (RFP)

|  |  |
| --- | --- |
| Solicitation Title: | Russian language Editor/Proofreader/Corrector |
| Solicitation Number: | TB-23-030 |
| Submit Questions and Proposal to: | [Procurement.TB.TJ@fhi360.org](mailto:Procurement.TB.TJ@fhi360.org) |
| Date of Issue of RFP: | February 16, 2024 |
| Date Proposal Due: | February 29, 2024 |
| Approximate Timeframe Consultant Agreement Issued to Successful Candidate(s): | 12 months of Master Service Agreement, tentatively March 15 2024 – March 15, 2025. |

**Background**

FHI 360 is a global organization that mobilizes research, resources, and relationships so people everywhere have access to the opportunities they need to lead full and healthy lives. With collaborations in over 60 countries, we work directly with local leaders to advance social and economic equity, improve health and well-being, respond to humanitarian crises, and strengthen community resilience. We share data-driven insights and scalable tools that expand access and equity so communities can effectively address complex challenges, respond to shocks, and achieve thriving futures.

The End Tuberculosis (TB) Tajikistan Activity is based in Dushanbe, Tajikistan, and is funded by the United States Agency for International Development (USAID) to advance evidence-based solutions to increase early TB detection, improve treatment access and cure, and halt the cycle of transmission to prevent TB and drug-resistant TB. To achieve these overarching aims, the USAID End Tuberculosis Tajikistan Activity will implement a locally led people and community-centered care model to reach every person with TB, enhanced by digital technology and strategic innovations to improve TB systems and services. This five-year activity will reach all health system levels to support the Government of Tajikistan’s goal to end TB.

# Purpose of the Request

Within the USAID End TB Tajikistan Activity, FHI 360 is soliciting bids to provide high quality professional proofreading and editing of documents on Tuberculosis thematic and overall official documents, correcting grammatical and spelling errors, correcting texts, bringing them into one style, basic verification of the translated text with the original (translation integrity, numbers, etc.), linguistic analysis of the text, etc as of below:

**Scope of Work**

* During the editing process, the Editor/Proofreader/Corrector will be closely working with the Technical Working Group members to make sure that the editing work is coherent and comprehensive.
* The Editor/Proofreader/Corrector considers a document’s concept and intended use, content, and design. He/she eliminates repetitions, suggests re-arrange chapters (if needed), suggests improvements, checks for consistency, checks for the correctness of data recording in graphs, tables, and thematic expressions; correct grammar, typos, spelling, word formation, morphological, syntactic, spelling, and punctuation errors, font sizes and fonts, bullet listings, and spaces, and checks footnotes and endnotes; he/she will be providing the list of acronyms and the automatic table of contents.
* The Editor/Proofreader/Corrector correcting stylistic and semantic deficiencies, ensuring the correct spelling and unification of terms, symbols, units of measurement, and abbreviations; design headers, subheadings, graphs, and tables, spacing between design elements, kerning; checking the consistency of the order and titles of sections in the content and structure of the document.
* The Editor/Proofreader/Corrector checks whether each section of the documents expresses the

author’s meaning clearly, without gaps and contradictions, and ensures the clear presentation and format of the documents.

* The Editor/Proofreader/Corrector should make sure that copyright issues and plagiarism are avoided in the documents.
* All changes made to the original text should be visible using the ‘track changes’ function in MS Word and it should be made sure that no text has disappeared or was cut out accidentally during layout.

# Qualification requirements:

* Higher linguistic education, journalism or graduates of philological faculties or pedagogical universities with 4-5 years of experience in the related field.
* Work experience in the specialty for at least 5 years.
* Participation in the development and/or editing of national documents, clinical protocols, and scientific documents in the health sector will be an asset.
* Excellent knowledge of the Russian language is required. Knowledge of English and Tajik will be an asset.

**Evaluation Criteria:**

Applications will be evaluated in accordance with the following criteria:

1. Relevant prior experience (40%)
2. Proposed rate (30%)
3. Education (15%)
4. Experience in working with international organizations (10%)
5. Experience working in social and health sector (5%)

**Required Documentation:** Applications must include the following components:

1. CV
2. Cover Letter outlining **Rate in Tajik Somoni for editing/proofreading/correcting per 1 Word page (1,900 symbols with spaces per page) and per 1 PowerPoint slide**.
3. At least 2 recommendation letters or 2 references, including contact information

# Contract mechanism:

Master Service Agreement for 12 months with a fixed price in Tajik Somoni will be concluded with the candidate whose proposal most closely matches the requirements described in this request.

# Response deadline & format:

1. Responses to this RFP should be submitted by email to [procurement.TB.TJ@fhi360.org](mailto:procurement.TB.TJ@fhi360.org) with the Subject line: “Russian language Editor/Proofreader.”
2. Responses must be received no later than **February 29, 2024, 5:00 PM Dushanbe time.** Proposals received after this date and time may not be accepted and shall be considered non- responsive.
3. Clarificatory questions will be accepted until **February 28, 2024,** and should be submitted only by e-mail to [procurement.TB.TJ@fhi360.org](mailto:procurement.TB.TJ@fhi360.org)

# FHI 360 Disclaimers

* FHI 360 may perform a background check on any selected Consultant candidates.
* FHI 360 may cancel the solicitation and not award
* FHI 360 may reject any or all responses received
* Issuance of the solicitation does not constitute an award commitment by FHI 360
* FHI 360 reserves the right to disqualify any offer based on failure of the offeror to follow solicitation instructions
* FHI 360 will not compensate any offeror for responding to solicitation
* FHI 360 reserves the right to issue award based on initial evaluation of offers without further discussion
* FHI 360 may choose to award only part of the activities in the solicitation, or issue multiple awards based on the solicitation activities
* FHI 360 reserves the right to waive minor proposal deficiencies that can be corrected prior to award determination to promote competition
* FHI 360’s supplier terms and conditions can be found [here](http://www.fhi360.org/poterms) while our consultant terms and conditions can be found [here](http://www.fhi360.org/poterms)